

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**  
**Кафедра романского языкознания**

**КИСЕЛЁВА**  
Анастасия Игоревна

**Особенности и стратегии лингвокультурной адаптации  
художественного текста при переводе слов-реалий (на  
материале произведений А.П. Чехова в переводе на  
итальянский и английский языки)**

Дипломная работа

Научный руководитель:  
старший преподаватель  
Каирони Надежда Львовна

Допущена к защите

«15» 06 2017 г.

Зав. кафедрой романского языкознания

кандидат филологических наук, доцент С. В. Логиш



Минск, 2017

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 59с., 35 источников, приложение.

РЕАЛИИ, ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ, СТРАТЕГИИ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ТЕКСТЫ, СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ, ПЕРЕВОД, ПРИЁМЫ.

**Объект исследования:** различные стратегии лингвокультурной адаптации слов-реалий при переводе художественных текстов.

**Предмет исследования:** проблема межкультурной трансляции русских реалий при переводе произведений А.П. Чехова «Вишневый сад», «Дядя Ваня», «Три сестры», «Чайка», «Палата №6» на итальянский и английский языки.

**Цель работы:** исследование особенностей и стратегий лингвокультурной адаптации слов-реалий, представленных в произведениях А.П. Чехова «Вишневый сад», «Дядя Ваня», «Три сестры», «Чайка», «Палата №6» при их переводе на итальянский и английский языки.

**Актуальность работы** состоит в том, что практика перевода художественных произведений является неистощимым примером неточностей и искажений, обусловленных межкультурной асимметрией.

**Методы исследования:** метод сопоставительного анализа, метод лингвокультурологического анализа.

**Полученные результаты:** проанализировав способы и приёмы передачи реалий при переводе пьес А.П. Чехова на итальянский и английский языки, мы пришли к выводу, что русские реалии искажаются и адаптируются под читателя, утрачивая свою национальную специфику.

**Применение результатов исследования:** материалы и результаты исследования могут применяться при изучении творчества А.П. Чехова.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 59с., 35 крыніц, дадатак.

РЭАЛІІ, ЛІНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦЫІ, СТРАТЭГІІ,  
МАСТАЦКІЯ ТЭКСТЫ, СУПАСТАЎЛЯЛЬНЫ АНАЛІЗ, ПЕРАКЛАД,  
ПРЫЁМЫ.

**Аб'ект даследавання:** розныя стратэгіі лінгвакультурнай адаптацыі слоў-рэалій пры перакладзе мастацкіх тэкстаў.

**Прадмет даследавання:** праблема міжкультурнай трансляцыі рускіх рэалій пры перакладзе твораў А.П. Чэхава «Вішнёвы сад», «Дзядзька Ваня», «Тры сястры», «Чайка», «Палата №6» на італьянскую і англійскую мовы.

**Мэта працы:** даследаванне асаблівасцяў і стратэгіі лінгвакультурнай адаптацыі слоў-рэалій, прадстаўленых у творах А.П. Чэхава «Вішнёвы сад», «Дзядзька Ваня», «Тры сястры», «Чайка», «Палата №6» пры іх перакладзе на італьянскую і англійскую мовы.

**Актуальнасць працы** заключаецца ў тым, што практыка перакладу мастацкіх твораў з'яўляецца невычарпальным прыкладам недакладнасцяў і скажэнняў, абумоўленых міжкультурнай асіметрыяй.

**Метады даследавання:** метады супастаўляльнага аналізу, метады лінгвакультуралагічнага аналізу.

**Атрыманыя вынікі:** прааналізаваўшы спосабы і прыёмы перадачы рэалій пры перакладзе п'ес А.П. Чэхава на італьянскую і англійскую мовы, мы прыйшлі да высновы, што рускія рэаліі скажаюцца і адаптуюцца пад чытача, губляючы сваю нацыянальную спецыфіку.

**Прымяненне вынікаў даследавання:** матэрыялы і вынікі даследавання могуць выкарыстоўвацца пры вывучэнні творчасці А.П. Чэхава.

## ABSTRACT

Thesis: 59 p., 35 sources, adj.

REALITIES, LINGVOCULTURAL ADAPTATION, STRATEGIES, ART TEXTS, COMPARATIVE ANALYSIS, TRANSLATION, METHODS.

**The object of study:** various strategies of linguistic and cultural adaptation of word-realities in the translation of literary texts.

**The subject of the study:** the problem of intercultural translation of Russian realities in the translation of A.P. Chekhov's works "The Sea-Gull", "Uncle Vanja", "Three Sisters", "The Cherry Orchard", Constance Garnett "Ward No. 6" in Italian and English.

**Objective:** to study the features and strategies of linguocultural adaptation of real-life words presented in the A.P. Chekhov's works "The Sea-Gull", "Uncle Vanja", "Three Sisters", "The Cherry Orchard", Constance Garnett "Ward No. 6" in Italian and English.

**The relevance of the work** is that the practice of translating works of art is an inexhaustible example of inaccuracies and distortions caused by intercultural asymmetry.

**Methods:** the method of comparative analysis, the method of linguoculturological analysis.

**The results obtained:** having analyzed the ways and methods of transferring realities in the translation of A.P. Chekhov's plays in Italian and English, we came to the conclusion that the Russian realities are distorted and adapted to the reader, losing their national specifics.

**Application of research results:** materials and research results can be used to study the work of A.P. Chekhov.